

Зачетная работа по фразеологии.

1. Выбрать русский фразеологизм, найти ему соответствие в чешском(своем родном) языке.
2. Подобрать к фразеологизму варианты, синонимы, антонимы в сопоставляемых языках.
3. Для получившейся в пункте 1 пары провести анализ:
 - определить грамматическую структуру (именной, глагольный и т.д. фразеологизм, определить модель, например СУЩ.+СУЩ. В РОД. ПАДЕЖЕ С ПРЕДЛОГОМ)
 - определить принцип номинации, т.е. найти тот образ, что лежит в основе фразеологизма, например,
КАК СОБАКЕ ПЯТАЯ НОГА (значен. – *что-то ненужное*)- у собаки четыре ноги, ей удобно бегать, она может устойчиво на них стоять, пятая нога ей не нужна.
ЗАРУБИТЬ НА НОСУ – (*запомнить*), раньше носом называлась табличка, на которой делали зарубки, чтобы не забыть о чем-либо.
 - выявить меру эквивалентности.

Информацию о принципе номинации для русских фразеологизмов можно найти в фразеологических словарях, книгах В.М. Мокиенко, поискать через русские поисковые системы yandex.ru, google.ru, rambler.ru, попробовать дать самостоятельное объяснение (как это сделала я с собакой и ее 5-й ногой)